Политика двуязычия в образовании

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

От четырёх языковых потоков к общей школе

До независимости в Сингапуре было четыре школьные системы, и каждая вела обучение на своём языке. Китайские школы, основанные и финансируемые клановыми ассоциациями и купцами, с 1920-х годов преподавали на путунхуа: диалектные школы XIX века к тому времени уступили место движению за национальный язык в Китае.[1] К 1949 году около 70 % из более чем 100 000 детей школьного возраста посещали одну из 319 китайскоязычных школ, не получавших финансирования от колониального правительства.[2] Английские школы, которыми руководили правительство и миссии, готовили учеников к государственной службе и работе в торговых домах. Картину дополняли малайские и тамильские школы.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Китайская община увенчала свою систему университетом. Наньянский университет был построен на пожертвование каучукового торговца Tan Lark Sye в пять миллионов долларов, на 500 акрах земли в Джуронге, подаренных Ассоциацией хоккиенов (Hokkien Association). Занятия в нём начались 30 марта 1956 года.[3] Для получивших китайское образование он был доказательством того, что их язык способен нести полноценное образование. Для колониальных властей, а позднее для правительства Партии народного действия (ПНД) он был также очагом китайских политических настроений в городе, будущее которого лежало в многорасовом государстве.

Самоуправляющееся государство 1959 года сохранило политику финансирования школ на всех четырёх языках.[4] Равное отношение к потокам было политической необходимостью: любая попытка закрыть китайские школы вызвала бы протест общины, составлявшей большинство избирателей. Но в результате у молодого государства оказалось население, которое не могло говорить само с собой на одном языке. Ответом на эту трудность стала политика двуязычия. Она временно сохраняла все потоки, но требовала от каждого ученика изучать второй язык.

Обязательный второй язык с 1966 года

Политика двуязычия вступила в действие в 1966 году. Изучение второго языка стало обязательным во всех государственных и получающих государственную помощь школах любого языкового потока. Ученики китайских школ учили английский, а ученики английских школ — китайский, малайский или тамильский.[5] Вторые языки стали экзаменационными предметами на выпускном экзамене начальной школы (Primary

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

School Leaving Examination, PSLE) в 1966 году и на экзамене на Кембриджский школьный аттестат в 1969 году.[6] В 1972 году английскому и родному языку на PSLE был придан двойной вес. В 1980 году веса установили на уровне 25 % для каждого из четырёх предметов: английского, родного языка, математики и естественных наук.[7]

Авторы политики открыто излагали её обоснование. Английский должен был стать общим, нейтральным языком между общинами и языком науки, техники и международной торговли. Родной язык должен был сохранять культурные ценности и давать каждой общине её корни. Это разделение функций — английский для работы, родной язык для идентичности — с тех пор остаётся официальной доктриной. Оно объясняет, почему Сингапур никогда не признавал английский «родным языком» ни одной из своих общин, хотя сегодня на английском говорят в большинстве семей.

Родители сделали из этой доктрины собственные выводы. В выступлении в парламенте 23 февраля 1977 года Ли Куан Ю отметил, что в 1957–1967 годах от 30 до 40 % китайских родителей записывали детей в китайские школы. Доля первоклассников страны, поступавших в школы с обучением на китайском, упала с 33 % в 1967 году до 13,75 % в 1977 году.[8] Родители выбирали английский, потому что он обещал работу в транснациональных компаниях, которых привлекал в Сингапур Совет по экономическому развитию (EDB), рассмотренный в главе III части C. Языковой рынок решил судьбу китайского потока ещё до того, как правительство формально его закрыло.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Доклад Го и конец китайского потока

Решающий пересмотр принёс *Report on the Ministry of Education 1978*, опубликованный 10 февраля 1979 года группой под руководством вице-премьера Го Кенг Сви. Доклад Го выявил высокий отсев и слабые результаты по обоим языкам. Он ввёл Новую систему образования, в которой английский стал первым языком, а родные языки — вторыми. В том же году для борьбы с отсевом ввели распределение по потокам успеваемости: самых слабых учеников направляли в одноязычный поток.[9]

К 1983 году набор в первые классы с обучением на китайском упал ниже 1 % возрастной когорты. Последние ученики китайского потока окончили школу в 1986 году. Сингапурский историк китайского образования Neo Peng Fu выразил это событие одной фразой: «китайское образование» превратилось в «преподавание китайского языка». В 1987 году английский официально стал первым языком всей школьной системы. Малайский и тамильский потоки к тому времени уже исчезли. Обучение на тамильском прекратилось в 1982 году. К 1986 году в средних школах с обучением на малайском оставался один класс из 28 учеников.[10]

За школами последовал университет. Наньянский университет вынуждали перейти на английский, и он терял студентов в пользу англоязычного Сингапурского университета. Его слияние с этим университетом в Национальный университет Сингапура было утверждено в апреле 1980 года, после чего 16 августа 1980 года Наньян провёл последнюю церемонию вручения дипломов.[11] Для многих сингапурцев с китайским образованием это закрытие остаётся незаживающей раной. Для

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

финансового центра оно означало, что каждый выпускник 1980-х годов и позже получил образование на английском, а это делало рабочую силу сразу пригодной для международных банков.

Родной язык, углублённый родной язык и особые школы

Утрату китайского потока правительство компенсировало институтами, призванными сохранить двуязычную элиту. В 1979 году Министерство образования отнесло девять средних школ с обучением на китайском к школам Плана особой поддержки (Special Assistance Plan). Они должны были дать лучшим выпускникам начальной школы возможность изучать английский и путунхуа на высоком уровне. Кроме того, они должны были убедить китайскую общину, что правительство не безразлично к её языку и культуре.[12] Две из них, The Chinese High School и Nanyang Girls' High School, в 2004 году опробовали Интегрированную программу (Integrated Programme), а в последующие годы к ним присоединились другие школы Плана особой поддержки.[13]

Углублённый китайский язык (Higher Chinese Language) ввели в 1999 году. Тогда же приём в школы Плана особой поддержки расширили с лучших 10 % участников PSLE до лучших 30 %. Экзамены по углублённому родному языку сдаёт всё большая доля учеников. С 2003 по 2012 год доля участников PSLE, сдававших углублённый китайский, выросла с 21,6 % до 27,4 %, а на уровне O — с 18,2 % до 30,1 %.[14] Соответствующие доли по углублённому малайскому и углублённому тамильскому были ниже, но тоже росли. Экзамен по углублённому родному языку

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

на уровне O засчитывается как выполнение требования о родном языке при поступлении в местные университеты. Это сохраняет значение языка для образовательных планов семей.

Родной язык остаётся обязательным экзаменационным предметом на PSLE и на национальных экзаменах средней школы. Все ученики изучают путунхуа, малайский или тамильский в соответствии со своей этнической принадлежностью, хотя индийские ученики, в чьих семьях не говорят на тамильском, могут выбрать другой язык.[15] Этническое закрепление родного языка — самая своеобразная черта системы. Китайский ребёнок, родители которого говорят дома на хоккиенском или английском, изучает в качестве родного языка путунхуа. Термин отражает политический выбор того, какой язык должна разделять община.

Признанный предел

Правительство откровенно говорило о пределах своей политики. В 2004 году оно признало, что первоначальная цель — одинаковое владение английским и родным языком — не достигнута. Ли Куан Ю пошёл дальше. В 2009 году он сказал, что ранняя политика исходила из предположения о сильной связи между интеллектом и изучением языков. В июне 2010 года он добавил: «Путунхуа важен, но в Сингапуре он остаётся вторым языком».[16] Его поздние размышления на эту тему собраны в книге *My Lifelong Challenge: Singapore's Bilingual Journey*, вышедшей в 2011 году.[17]

В том же году был создан Фонд Ли Куан Ю по развитию двуязычия (Lee Kuan Yew Fund for Bilingualism). Он помогает Министерству образования поощрять изучение английского и

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

родных языков, особенно в раннем возрасте.[18] Фонд отмечает смещение акцентов. После десятилетий, когда школьная система стремилась к сбалансированному двуязычию для всех, политика теперь принимает господство английского и сосредоточена на том, чтобы второй язык был интересным и применимым, начиная с дошкольного возраста. Для работодателей это означает, что путунхуа молодого сингапурского выпускника может быть почти родным, а может быть лишь функциональным. Это зависит от семьи, школы и того, как человек пользуется языком после школы.

Примечания

1. Wikipedia, “Singaporean Mandarin” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): первые классы с обучением на путунхуа — около 1898 года; к 1920-м годам все китайские школы Сингапура перешли на путунхуа как язык обучения. ↩
2. Singapore Chinese Cultural Centre, Culturepaedia, “A common mother tongue: The impact of Chinese education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): в 1949 году около 70 % из более чем 100 000 детей школьного возраста учились в 319 китайскоязычных школах, которыми руководили общественные организации без колониального финансирования. Сопутствующая статья Culturepaedia о китайскоязычном образовании с 1920-х по 1950-е годы, по имеющимся сведениям, называет 71 000 детей школьного возраста китайского происхождения в 319 школах. ↩
3. Wikipedia, “Nanyang University” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): Tan Lark Sye предложил создать университет в 1953 году и пожертвовал 5 млн долларов; Singapore Hokkien Association

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

подарила 500 акров в Джуронге; занятия начались 30 марта 1956 года. ↩

4. Culturepaedia, “From Chinese-language education to bilingual education system (1960s to 1980s)” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): после получения самоуправления в 1959 году правительство ПНД сохранило политику финансирования школ на этнических языках, введённую Трудовым фронтом. ↩
5. Wikipedia, “Language education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): политика двуязычного образования официально введена в 1966 году. ↩
6. Вторые языки как обязательные экзаменационные предметы на PSLE с 1966 года и на экзамене на Кембриджский школьный аттестат с 1969 года. ↩
7. Wikipedia, “Language education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): в 1972 году обоим языкам на PSLE придан двойной вес; с 1980 года английский, родной язык, математика и естественные науки имеют вес по 25 %. ↩
8. Culturepaedia, “From Chinese-language education to bilingual education system (1960s to 1980s)”, см. выше, со ссылкой на выступление Ли Куан Ю в парламенте 23 февраля 1977 года: набор в первые классы школ с обучением на китайском составлял 33 % национальной когорты в 1967 году и 13,75 % в 1977 году. ↩
9. Culturepaedia, “From Chinese-language education to bilingual education system (1960s to 1980s)”, см. выше: доклад Го от 10 февраля 1979 года, подготовленный под руководством Го Кенг Сви, ввёл Новую систему образования с английским как первым языком и родными языками как вторыми; Wikipedia, “Language education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): распределение по потокам введено в 1979 году для борьбы с

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

высоким отсевом, самых слабых учеников направляли в одноязычный поток. ↩

10. Culturepaedia, “From Chinese-language education to bilingual education system (1960s to 1980s)”, см. выше: менее 1 % в 1983 году по данным Chinese Language Review Committee (1992); “The final batch of students graduated from the Chinese-language-stream schools in 1986”; “‘Chinese education’ thus evolved into ‘teaching the Chinese language’”; Wikipedia, “Education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): английский “officially designated the first language within the local education system in 1987”; Wikipedia, “Language education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): обучение на тамильском прекратилось в 1982 году с закрытием Umar Pulavar Tamil High School; к 1986 году в средних школах с обучением на малайском оставался лишь один класс из 28 учеников. ↩

11. Wikipedia, “Nanyang University” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): слияние утверждено в апреле 1980 года; последняя церемония вручения дипломов прошла 16 августа 1980 года, в том же месяце вступил в силу National University of Singapore Act. ↩

12. Wikipedia, “Special Assistance Plan” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): введён в 1979 году; к нему отнесены девять средних школ с обучением на китайском; цель — дать лучшим выпускникам начальной школы изучать английский и путунхуа на высоком уровне и сохранить традиционные школы с обучением на китайском. ↩

13. Wikipedia, “Special Assistance Plan” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): The Chinese High School и Nanyang Girls’ High School опробовали Интегрированную программу в 2004 году вместе с Hwa Chong Junior College; River Valley High School присоединилась в 2006 году, Dunman High School — в 2008 году. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

14. Wikipedia, “Language education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): углублённый китайский введён в 1999 году; приём в школы SAP расширен с лучших 10 % участников PSLE до 30 %; Wikipedia, “Language education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), таблица выбора углублённого родного языка: углублённый китайский 21,6 % (PSLE 2003), 27,4 % (PSLE 2012), 18,2 % (уровень O, 2003), 30,1 % (уровень O, 2012). ↩

15. Wikipedia, “Education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): родной язык — обязательный экзаменационный предмет на PSLE и экзаменах GCE уровней N, O и A; индийцы, не говорящие на тамильском, могут выбрать тамильский или другой язык, например хинди или панджаби. ↩

16. Wikipedia, “Language education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): в 2004 году правительство признало, что первоначальная цель одинакового владения английским и родным языком не достигнута; Wikipedia, “Speak Mandarin Campaign” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): в 2009 году Ли Куан Ю сказал, что преподавание путунхуа пошло “wrong way”; в июне 2010 года он сказал: “Mandarin is important but it remains a second language in Singapore”; Wikipedia, “Language education in Singapore”: “an assumption of a strong correlation between intelligence and language learning”. ↩

17. Culturepaedia, “Chinese dialects in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), со ссылкой на Lee Kuan Yew, *My Lifelong Challenge: Singapore’s Bilingual Journey* (2011), с. 146. ↩

18. Wikipedia, “Language education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): Фонд Ли Куан Ю по развитию двуязычия создан в 2011 году для помощи Министерству образования. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com